

bei vielen gebürtigen Deutschen doch ein gewisses Maß an Resignation und Überempfindlichkeit zeigt. Der starke Familiensinn der Zuzügler stellt zudem den in Westeuropa häufig anzutreffenden und wohl etwas überzogenen Individualismus in Frage, denn der Mensch braucht die ihn tragende Gemeinschaft der Familie. Der Staat kann sich nicht um jeden Pflegefall kümmern, und die Erfahrung zeigt, dass Alleinstehende besonders anfällig sind für psychische Erkrankungen wie Depression. Die Tatsache, dass die meisten Zuwanderer Moslems sind, fordert die überwiegend säkular eingestellten Deutschen zum Nachdenken darüber auf, woran sie denn eigentlich glauben.

Солопова Л.Е.

*(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОТРЕБИТЕЛЬСКИХ ИНСТРУКЦИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕДАЧИ ИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В эпоху свободной торговли и тесных международных экономических связей высоким спросом на рынке переводческих услуг пользуется перевод технических инструкций как частный вариант научно-технического перевода.

Являясь одним из жанров официально-делового стиля, инструкция имеет свои лингвистические особенности, культурологическую специфику, определяемые традициями отдельной языковой культурой. Многие известные переводоведы (Л. К. Латышев, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. В. Виноградов, И. В. Арнольд и др.) многократно подчеркивали обязательность учета культурно-специфических элементов жанра инструкции, гарантирующую правильное восприятие и понимание смысловой информации иноязычной технической инструкции русскоязычными потребителями.

Современный экономический словарь определяет слово «инструкция» (от лат. *instructio* – *наставление*) как совокупность правил осуществления определенных видов деятельности, проведения работ, служебного поведения, изложенных в специальных нормативных документах, также именуемых инструкциями. Инструкции призваны, с одной стороны, конкретизировать, разъяснять, дополнять изданные в стране законодательные и нормативные акты, постановления и, с другой стороны, инструктировать исполнителей о том, как они должны действовать в тех или иных ситуациях [2].

Среди разных классификаций инструкций, по нашему мнению, наиболее приемлемым с точки зрения ключевых характеристик выступает вариант, предложенный И.С. Алексеевой: потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и др.); аннотация к медиакамерам; ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.); должностная инструкция (правила поведения работника на той или иной должности) [1, с. 176].

Учитывая основные черты официально-делового стиля, мы выделяем жанровые особенности инструкции по эксплуатации бытовых приборов: языковой стандарт, точность и однозначность толкований, лаконизм и конкретность, категоричность. Таким образом, инструкция является директивным речевым актом, поэтому содействует быстрому достижению нужного результата.

Следует учитывать тот факт, что все стандартные инструкции к бытовым приборам имеют идентичную структуру, включающую следующие разделы: общее описание товара, правила пользования и хранения, техника безопасности, гарантия.

В рамках нашего исследования мы проанализировали инструкцию по эксплуатации стиральной машины *Hansa AWB510DR* на немецком и русском языках. Во-первых, следует отметить более вежливый характер немецкоязычной инструкции (использование местоимения «Sie») и более отчетливую категоричность русскоязычного варианта (наличие только глагольной формы):

– *Bevor das Gerät in Betrieb genommen wird, lesen Sie bitte die Gebrauchsanleitung aufmerksam durch. (Waschmaschine Hansa AWB510DR) – Во избежание ненадлежащего обслуживания перед включением стиральной машины просим внимательно ознакомиться с настоящей инструкцией по эксплуатации.*

Текст инструкции на русском языке более подробный, чем на немецком языке:

– *Die Waschmaschine erst nach dem Durchlesen in Betrieb setzen! (Waschmaschine Hansa AWB510DR) – Прежде чем включить стиральную машину, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией по ее эксплуатации!*

Рассмотрев лексический состав обеих инструкций, мы отметили четко установленные рамки и стандартизованность лексики, которая переводится с помощью лексических эквивалентов, иногда калькирования и лексической замены.

Проанализировав синтаксический аспект перевода исследуемых нами инструктируемых текстов, мы выявили различные формы выражения императивности, синтаксическое уподобление, грамматические замены, приемы членения и объединения предложений.

Итак, текст пользовательской инструкции отличается общестилевыми признаками (краткость, конкретность, точность, определенность, директивность информации), так же и жанровыми особенностями, такими как целесообразность, обязательность для выполнения.

Как следствие, при переводе инструкций по эксплуатации бытовых приборов с немецкого языков на русский нужно сохранять лексические и синтаксические особенности официально-делового стиля и соблюдать правила их составления в русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь [Электронный ресурс] / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева – 2-е изд., испр. М. : ИНФРА-М, 1999. – 479 с. – URL: <http://www.ebk.net.ua/Book/Ses/i/0196.htm/> (дата обращения: 13.02.2020). – Текст : электронный.
3. Mnogo-dok.ru : сайт / Инструкции на русском языке по эксплуатации техники ведущих мировых производителей. – URL: <https://mnogo-dok.ru/> (дата обращения : 10.02.2020). – Текст : электронный.

Степанушко И.В.

(ГОУ ВПО ЛНР «Донбасский государственный технический университет»,
Алчевск, ЛНР)

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

С развитием транспорта, особенно если речь идёт об авиаперелётах, позволяющих побывать в любой точке мира, а также благодаря технологиям, туризм вышел на новый уровень и по сей день остаётся одной из самых востребованных сфер жизни. Продолжается рост туристических компаний и агентств, уровень туристического сервиса становится всё более высоким. Сложившаяся ситуация на рынке туризма делает необходимым акцентировать своё внимание на привлечение большего количества туристов, а для этого нужно использовать рекламу. В качестве инструментов рекламы можно рассматривать путеводители, брошюры, буклеты и другие печатные издания. Чтобы заниматься данной сферой, нужны осведомлённые

и квалифицированные переводчики, так как туристические тексты имеют особую специфику.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью данной сферы перевода. Данная тема является актуальной, так как туристическая сфера становится всё популярнее и занимает одно из важнейших мест в экономике.

Исследование проведено на основе путеводителя по Пхукету.

Перевод – это столкновение не только двух языков, но и двух культур. Ещё В. Фон Гумбольдт в своей работе утверждал, что язык и культура взаимосвязаны [1, с. 39].

Являясь самым распространённым примером столкновения культур (чаще всего в туристических текстах речь идёт о разных странах и, соответственно, культурах) они обладают значительным количеством национально-специфической лексики, обозначающей предметы, характерные исключительно для данной культуры. В данном путеводителе ярким примером такой лексики было слово *longtails* – это традиционные тайские лодки, получившие название благодаря своей оригинальной удлинённой конструкции. В переводе с тайского означает «длинный хвост». Их также называют лонгтейлами.

Переводчик должен обладать представлениями о данной культуре, обычаях, нравах и других национальных элементах. Недостаток фоновых знаний может послужить причиной буквализма в переводе, что, в свою очередь, приведёт к непониманию национальных реалий представителями других культур. Особенно такое недопонимание будет сильным, если речь идёт о совсем не похожих культурах. В этом и состоит главная трудность перевода туристических текстов – национально-культурный контекст.

Другой трудностью перевода туристических текстов является достоверная передача реалий. Самыми распространёнными способами передачи реалий являются: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод. В рассмотренном путеводителе ярким примером была языковая единица *Muay Thai* – *тайский бокс*. Следует заметить, что к данному примеру нельзя применить транслитерацию или транскрибирование, так как это привело бы к непониманию русскоговорящего читателя. Поэтому было проведено исследование данной языковой единицы и выяснено, что слово *Muay* переводится с тайского как *бокс*. Если аналог реалии полностью отсутствует в языке перевода, чаще всего применяется транслитерация, например *tuk-tuk* – *тук-тук* (один из видов общественного транспорта в Таиланде).

Переводчик также должен следить за точной передачей наименований улиц, туристических пунктов, достопримечательностей и других важных элементов, чтобы турист мог легко сориентироваться и не возникло никаких серьёзных недопониманий.